

КОРАН И ПРОРОК МУХАММЕД В РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Переводы на арабский язык
и комментарии

Назима Межида ад-Дейрави

Санкт-Петербург
2011

УДК 821.161.1 : 811.411

Назим Межид ад-Дейрави. **Коран и пророк Мухаммед в русской классической поэзии.** СПб., 2011. 176 с.

Сборник «Коран и пророк Мухаммед в русской классической поэзии» включает публикации параллельно стихотворений русских поэтов, в которых ярко отразились мотивы арабо-мусульманской культуры, и их переводов на арабский язык, выполненных канд. ист. наук Назимом ад-Дейрави. В сборник вошли 40 стихотворений Г. Р. Державина, А. С. Пушкина, А. А. Шишкова, А. Ф. Вельтмана, Ф. И. Тютчева, П. Г. Ободовского, Л. А. Якубовича, А. Н. Муравьева, М. Ю. Лермонтова, Я. П. Полонского, К. Д. Бальмонта, И. А. Бунина. Знакомство с текстом священного Корана и образ Пророка вдохновили поэтов на создание этих произведений. В обширных примечаниях даются комментарии и толкования стихотворений, а также их сопоставление с кораническими текстами. Публикацию переводов предваряет ряд статей, посвященных мусульманским мотивам в русской поэзии XIX — начала XX века и историко-культурным связям России и исламского мира, содействовавшим интересу к мусульманской культуре и литературе в России.

Книга предназначена для специалистов (арабистов, исламоведов, арабоязычных преподавателей русского языка и литературы и студентов-русистов в исламских странах) и интересующихся русской поэзией и взаимодействием русской и исламской культур.

ISBN 978-5-336-00123-5

Настоящее издание выпущено под эгидой
Фонда исследований исламской культуры



ФОНД
ИССЛЕДОВАНИЙ
ИСЛАМСКОЙ
КУЛЬТУРЫ

© Фонд исследований исламской культуры, 2011.

© Назим М. ад-Дейрави, 2011.

СОДЕРЖАНИЕ

Коран и арабо-мусульманские мотивы в русской поэзии XIX — начала XX в. Г. З. Пумпян	6
Г. Р. Державин	
Из оды «Фелица»	20
Послание Мурзы Багрима к царевне Доброславе	20
А. С. Пушкин	
Подражания Корану. <i>Посвящено П. А. Осиповой</i>	21
<i>Комментарии</i>	27
В пещере тайной	34
Пророк	35
Из Гафиза	36
Татарская песня	36
А. А. Шишков	
Ф. Н. Глинке	38
<i>Комментарий</i>	39
А. Ф. Вельтман	
Мухаммед	40
<i>Комментарий</i>	40
Ф. И. Тютчев	
Олегов щит	41
<i>Комментарий</i>	41
П. Г. Ободовский	
Персидский вечер	42
<i>Комментарий</i>	42
Л. А. Якубович	
Из Ал-Корана, глава ХСІ	43
<i>Комментарии</i>	43
Иран	44

А. Н. Муравьев	
Песнь дервиша	45
<i>Комментарии</i>	46
М. Ю. Лермонтов	
Демон (отрывок из поэмы)	47
Ветка Палестины	48
<i>Комментарии</i>	49
Я. П. Полонский	
Из Корана	51
<i>Комментарии</i>	51
Магомет пред омовением	52
<i>Комментарии</i>	53
К. Д. Бальмонт	
Оттуда	54
<i>Комментарий</i>	54
Аль-Хотама	54
<i>Комментарии</i>	55
Клянусь	55
<i>Комментарий</i>	56
Не позабудь	56
<i>Комментарии</i>	56
О, Пророк	57
<i>Комментарии</i>	57
И. А. Бунин	
Тайна (<i>Элиф. Лям. Мим</i>) <i>Коран</i>	59
<i>Комментарии</i>	59
Путеводные знаки	60
За измену	60
<i>Комментарии</i>	61
Магомет в изгнании	61
Мираж	62
<i>Комментарии</i>	62
Авраам	63
<i>Комментарий</i>	64
Сатана Богу	64
<i>Комментарий</i>	64

Тэмджид	64
<i>Комментарии</i>	65
Черный камень Каабы	65
<i>Комментарий</i>	66
Бессмертный	66
Магомет и Сафия. <i>Мы дали тебе Ковсень. Коран</i>	66
<i>Комментарии</i>	67
Закон	67
<i>Комментарий</i>	67
Звезды горят над бесплодной землею	67
Белые крылья	68
Завеса	68
Пилигрим	68
Нищий	69
<i>Комментарий</i>	69
Введение (на араб.)	171
История переводов Корана на русский язык (на араб.) ..	168
Коран в стихотворениях А. С. Пушкина и его современников (на араб.)	161
Коран в поэзии «серебряного века» (на араб.)	148
Арабо-мусульманские мотивы в классической украинской поэзии (на араб.)	137
Перевод стихотворений и комментарии (на араб.)	131
Список литературы (на араб.)	72

Автор выражает искреннюю благодарность Отделу литературы стран Азии и Африки Библиотеки РАН за консультации в ходе работы над книгой и Научно-исследовательскому отделу редкой книги Библиотеки РАН за предоставленные уникальные издания переводов Корана на русский язык XVIII–XIX вв.

Автор также признателен Институту восточных рукописей РАН за любезно предоставленные редкие ранние рукописи Корана на арабском языке, использованные в качестве иллюстративного материала.